

1439/2015  
Ovak

# **ZMLUVA č. 45 /2015** **o poskytnutí dotácie**

Zmluva nadobudla  
účinnosť dňa:

17 -07- 2015

## **Čl. I.** **ÚVODNÉ USTANOVENIA**

### **1. prijímateľ:**

**Nitriansky samosprávny kraj**

Zastúpený:

IČO:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Rázusova 2A, 949 01 Nitra

doc. Ing. Milanom Belicom, PhD.,

predsedom Nitrianskeho samosprávneho kraja

37861298

8180 Štátna pokladnica

SK63 8180 0000 0070 0019 6201

(ďalej len „prijímateľ“)

a

### **2. konečný prijímateľ:**

**Divadlo Andreja Bagara v Nitre**

Zastúpený:

IČO:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Svätoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra

Mgr. art. Jánom Greššom,

riaditeľom

00164895

8180 Štátna pokladnica

SK65 8180 0000 0070 0031 0625

(ďalej len „konečný prijímateľ“)

Táto zmluva sa uzatvára v nadväznosti na Zmluvu o poskytnutí dotácie zo štátneho rozpočtu prostredníctvom rozpočtu Ministerstva kultúry Slovenskej republiky na rok 2015 číslo: MK-NI/2015/4.1.1 zo dňa 6. júla 2015 uzatvorenú medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, Námestie SNP č. 33, 813 31 Bratislava 1 („poskytovateľ“) a Nitrianskym samosprávnym krajom, Rázusova 2A, 949 01 Nitra.

## **Čl. II.** **PREDMET ZMLUVY**

1. Predmetom zmluvy je poskytnutie dotácie na tvorbu a šírenie umeleckých diel a ich reflexií a vzdelávací program v kultúre v sume:

**7 000 eur**

na podporu realizácie projektu:

Číslo žiadosti	Konečný prijímateľ	Názov podporeného projektu/Účel	Dotácia (EUR)	Charakter výdavkov	Druh výdavkov
MK-3679/2015/4.1.1	Divadlo Andreja Bagara v Nitre	Edmond ROSTAND: CYRANO Z BERGERACU / naštudovanie a verejné uvedenie divadelnej inscenácie	3 000	bežné výdavky	odmeny autorom (honoráre) a osobné náklady, materiálové náklady nevyhnutne potrebné na realizáciu projektu-materiál na kostýmy a scénu
MK-3680/2015/4.1.1	Divadlo Andreja Bagara v Nitre	Joanna MURRAY-SMITH: DRUH:ŽENA / naštudovanie a verejné uvedenie divadelnej inscenácie	4 000	bežné výdavky	odmeny autorom (honoráre) a osobné náklady, materiálové náklady nevyhnutne potrebné na realizáciu projektu-materiál na kostýmy a scénu
<b>Spolu:</b>			<b>7 000</b>		

2. Dotáciu je možné použiť najneskôr **do 31. decembra 2015.**

3. Konečný prijímateľ prijíma dotáciu podľa ods. 1 bez výhrad a v plnom rozsahu a za podmienok uvedených v tejto zmluve. Konečný prijímateľ podpisom tejto zmluvy čestne prehlasuje a svojím podpisom potvrdzuje, že bude financovať podporený projekt aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške **5%** z celkového rozpočtu podporeného projektu uvedeného v prílohe žiadosti o poskytnutie dotácie.

### Čl. III. ÚČEL A PODMIENKY POUŽITIA DOTÁCIE

1. Konečný prijímateľ je oprávnený použiť poskytnutú dotáciu len na realizáciu podporeného projektu a len na úhradu schválených výdavkov.

2. Konečný prijímateľ môže použiť dotáciu aj na úhradu niektorých výdavkov určených v Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy. Konečný prijímateľ je oprávnený použiť dotáciu na úhradu príslušného výdavku najviac v sume:

Číslo žiadosti	Konečný prijímateľ	Názov podporeného projektu	Druh výdavku vrátane sumy uvedenej v celkovom rozpočte (EUR)	Celkový rozpočet projektu (EUR)	Minimálna výška spolufinancovania (EUR)
MK-3679/2015/4.1.1	Divadlo Andreja Bagara v Nitre	Edmond ROSTAND: CYRANO Z BERGERACU	odmeny autorom (honoráre) a osobné náklady 14 300 €, materiálové náklady nevyhnutne potrebné na realizáciu projektu-materiál na kostýmy a scénu 30 000 €	48 700	2 435

MK-3680/2015/4.1.1	Divadlo Andreja Bagara v Nitre	Joanna MURRAY-SMITH: DRUH:ŽENA	odmeny autorom (honoráre) a osobné náklady 14 200 €, materiálové náklady nevyhnutne potrebné na realizáciu projektu-materiál na kostýmy a scénu 13 000 €	30 750	1 538
--------------------	--------------------------------	--------------------------------	--	--------	-------

3. Dotácia bude poukázaná v sume podľa Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy na osobitný účet konečnému prijímateľovi.

4. Konečný prijímateľ je povinný prostredníctvom prijímateľa odvieť výnosy z dotácie (kladný rozdiel medzi úrokmi z dotácie a poplatkami za vedenie osobitného účtu), ktoré sú podľa § 7 ods. 1 písm. m) zákona č. 523/2004 Z. z. príjmom štátneho rozpočtu. Konečný prijímateľ je povinný prostredníctvom prijímateľa odvieť poskytovateľovi výnosy z dotácie najneskôr do 10. januára 2016 a v rovnakom termíne zaslať o odvedení výnosov avízo na odbor vzdelávania a kultúry a ekonomický odbor Úradu Nitrianskeho samosprávneho kraja. V prípade, ak výnosy z dotácie nevznikli, je povinný v rovnakej lehote písomne oznámiť túto skutočnosť prijímateľovi.

5. Konečný prijímateľ je povinný pri použití dotácie dodržať maximálnu hospodárnosť, efektívnosť a účinnosť v súlade s ustanoveniami § 19 ods. 3 zákona č. 523/2004 Z.z. a postupovať v súlade so zákonom č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

6. V súlade so zákonom č. 431/2002 Z.z. musí byť o dotácii vedená účtovná evidencia.

7. Konečný prijímateľ nemôže z dotácie poskytovať finančné prostriedky ako dotáciu alebo pôžičku iným právnickým osobám alebo fyzickým osobám, ani financovať podujatia organizované alebo realizované inými právnickými alebo fyzickými osobami. Konečný prijímateľ nemôže použiť dotáciu na úhradu záväzkov z predchádzajúcich rokov, miezd svojich zamestnancov, plátov, služobných príjmov a ich náhrad a ostatných osobných vyrovnaní, úhradu výdavkov na vlastnú prevádzku, refundáciu výdavkov uhradených v prechádzajúcich rokoch, ani použiť na splácanie úverov, pôžičiek a úrokov z prijatých úverov, krytie straty z vlastnej činnosti alebo činnosti tretích osôb. Konečný prijímateľ nemôže použiť dotáciu na úhradu výdavkov, ktoré nemajú priamy vzťah k projektu uvedenému v Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy. Konečný prijímateľ nemôže previesť dotáciu na iný účet, na ktorý mu bola poskytovateľom poskytnutá, s výnimkou jej čerpania.

8. Konečný prijímateľ si môže vo vyúčtovaní poskytnutej dotácie uplatniť aj výdavky, ktoré vynaložil v roku 2015 podľa Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy pred uzatvorením zmluvy o poskytnutí dotácie medzi prijímateľom a konečným prijímateľom.

9. V prípade, ak konečný prijímateľ nebude realizovať podporený projekt, je povinný bez zbytočného odkladu písomne o tejto skutočnosti informovať prijímateľa a vrátiť dotáciu v plnom rozsahu prostredníctvom prijímateľa poskytovateľovi.

10. V prípade, ak konečný prijímateľ nevyčerpá celú poskytnutú dotáciu, je povinný nevyčerpanú časť dotácie bez zbytočného odkladu vrátiť prostredníctvom prijímateľa poskytovateľovi.

11. Konečný prijímateľ sa zaväzuje, že pri informovaní masmédií o projekte, na ktorý bola dotácia podľa Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy poskytnutá, pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmto projektom alebo inej jeho propagácii uviesť, že bol spolufinancovaný z dotácie Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.

Konečný prijímateľ sa súčasne zaväzuje na všetkých propagačných materiáloch k podujatiu ako aj pri vydaniach neperiodickej publikácie uviesť text: „*Realizované s finančnou podporou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky*“, s výnimkou projektov, ktoré sa uskutočnili pred podpísaním tejto zmluvy.

12. Konečný prijímateľ je povinný minimálne 5 kalendárnych dní pred termínom realizácie podujatia určeného verejnosti oznámiť poskytovateľovi termín realizácie formou pozvánky a zverejniť informáciu o jeho uskutočnení v štruktúre požadovaných údajov prístupných na adrese poskytovateľa <http://registerkultury.gov.sk/podujatia>. To sa nevzťahuje na konečného prijímateľa, ktorý realizuje projekt pred dňom podpísania tejto zmluvy.

#### Čl. IV. SPÔSOB ÚHRADY A VYÚČTOVANIE

1. Konečný prijímateľ je povinný vyúčtovať použitie dotácie v týchto lehotách:
  - a) do 10. októbra 2015, ak projekt realizuje a ukončí v prvom polroku 2015,
  - b) do 5. januára 2016, ak projekt realizuje a ukončí v druhom polroku 2015.
2. Konečný prijímateľ je povinný vyúčtovať:
  - a) dotáciu od poskytovateľa na realizáciu podporeného projektu,
  - b) spolufinancovanie podporeného projektu vo výške 5% z iných zdrojov podľa Čl. II. ods. 3 tejto zmluvy, pričom vyúčtované výdavky musia priamo súvisieť s podporeným projektom.
3. Vyúčtovanie dotácie, ktoré je základnou podmienkou pre prípadné poskytnutie dotácie v nasledujúcom rozpočtovom roku, tvoria dve časti:
  - a) vecné vyhodnotenie podporeného projektu,
  - b) finančné vyúčtovanie poskytnutej dotácie.
4. Vecné vyhodnotenie podporeného projektu podľa odseku 3 písm. a) musí obsahovať :
  - a) správu o naplnení cieľa, zámeru projektu s termínom konania podujatia,
  - b) prehľad umelcov a tvorcov aktívne sa podieľajúcich na realizácii projektu,
  - c) informáciu o počte návštevníkov podujatia, kapacite sály,
  - d) informáciu o počte realizovaných aktivít v rámci projektu (pri festivaloch, prehliadkach a pod.),
  - e) sprievodný propagačný materiál (pozvánky, plagáty, programové bulletiny),
  - f) prezenčné listiny pri edukačných aktivitách a aktivitách zameraných na kritickú reflexiu – semináre, konferencie, interpretačné kurzy a pod.,
  - g) fotodokumentáciu z podujatia, krátky audiovizuálny záznam z verejnej produkcie,
  - h) informáciu o odbornej a mediálnej odozve projektu, ak bola uverejnená v tlači (priložiť kópiu recenzie, kritiky a pod. v tlačenej podobe, nie vo forme hypertextového prepojenia),
  - i) pri vydaní zborníka, katalógu a pod. jeden výťah.



5. Finančné vyúčtovanie poskytnutej dotácie podľa odseku 3 písm. b) tvorí:
- a) vyúčtovanie dotácie podľa prílohy č. 1 k tejto zmluvy vrátane kópií bankových výpisov (v prípade hotovostného styku kópie pokladničných dokladov) preukazujúcich použitie dotácie v súlade s Čl. II. tejto zmluvy, kópií účtovných dokladov preukazujúcich použitie dotácie v súlade s Čl. II. tejto zmluvy (účtovný doklad ako preukázateľný záznam musí obsahovať náležitosti v zmysle § 10 zákona č.431/2002 Z. z.; za obsahovú správnosť účtovného dokladu zodpovedá prijímateľ dotácie), dokladu o odvedení výnosov z poskytnutých prostriedkov poskytovateľovi v súlade s Čl. III. ods. 4 tejto zmluvy a dokladu o vrátení nevyčerpanej dotácie poskytovateľovi v súlade s Čl. III. ods. 9 a 10 tejto zmluvy; ak je prijímateľ dotácie registrovaným platcom dane z pridanej hodnoty a môže si uplatniť odčítanie dane z pridanej hodnoty, táto nie je pri vyúčtovaní dotácie považovaná za oprávnený výdavok,
  - b) vyúčtovanie spolufinancovania podporeného projektu podľa prílohy č. 2 k tejto zmluve.
6. Vecné vyhodnotenie projektu a finančné vyúčtovanie poskytnutej dotácie budú akceptované, iba ak budú čitateľné a úplné a potvrdené podpisom štatutárneho orgánu konečného prijímateľa, alebo ním písomne povereného zástupcu, pričom toto písomné poverenie musí byť prílohou vyúčtovania.
7. Konečný prijímateľ je povinný umožniť poskytovateľovi a prijímateľovi vykonať u neho okrem kontroly vecnej realizácie podporeného projektu aj priebežnú finančnú kontrolu alebo následnú finančnú kontrolu hospodárenia s poskytnutou dotáciou podľa zákona č. 502/2001 Z.z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

## **Čl. V.**

### **ZMENA PODMIENOK POUŽITIA DOTÁCIE**

1. O zmene podmienok použitia dotácie môže poskytovateľ rozhodnúť len na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti konečného prijímateľa dotácie v lehote určenej podľa odseku 2 až 6 pre zmeny podmienok použitia dotácie. Ak žiadosť nebude odôvodnená, vyzve poskytovateľ konečného prijímateľa dotácie na jej doplnenie. Ak žiadosť bude zamietnutá, oznámi poskytovateľ túto skutočnosť konečnému prijímateľovi dotácie.
2. Žiadosť o zmenu názvu projektu musí byť predložená 15 dní pred realizáciou projektu; pri projektoch realizovaných v decembri 2015 do 30. novembra 2015.
3. Žiadosť o zmenu termínu a miesta realizácie projektu musí byť predložená 15 dní pred realizáciou projektu; pri projektoch realizovaných v decembri 2015 do 30. novembra 2015.
4. Žiadosť o zmenu zámeru poskytnutia dotácie v súlade s popisom projektu a v intenciách akceptovateľných výdavkov uvedených v celkovom rozpočte žiadosti v stĺpci požadovaná dotácia musí byť predložená 15 dní pred realizáciou projektu; pri projektoch realizovaných v decembri 2015 do 30. novembra 2015.
5. Žiadosť o zmenu výdavkov v intenciách akceptovateľných výdavkov uvedených v celkovom rozpočte projektu v stĺpci požadovaná dotácia musí byť predložená najneskôr

do 30 dní od zrealizovania projektu; pri projektoch realizovaných v novembri a decembri 2015 do 30. novembra 2015. Ak je v celkovom rozpočte projektu v stĺpci požadovaná dotácia pri výdavku uvedená nulová hodnota, nie je možné žiadosti o zmenu výdavkov vyhovieť.

6. Žiadosť o zmenu termínu použitia a vyúčtovania dotácie v zmysle § 8 ods. 4 a ods. 5 zákona č. 523/2004 Z.z. musí byť predložená najneskôr do 30. novembra 2015.
7. Zmena celkového obsahového zamerania projektu nie je možná.
8. Zmena účelu poskytnutia dotácie nie je možná.
9. Zmena celkového rozpočtu projektu – špecifikácie výdavkov a suma pri jednotlivých výdavkoch v stĺpci celkový rozpočet – nie je možná.
10. Navýšenie dotácie nie je možné.

## **Čl. VI. SANKCIE**

Ak konečný prijímateľ poruší finančnú disciplínu tým, že:

- a) poskytne alebo použije dotáciu v rozpore s určeným účelom podľa Čl. II. a Čl. III. ods. 2 tejto zmluvy (§ 31 ods. 1 písm. a) zákona č. 523/2004 Z. z.), je povinný odvieť finančné prostriedky vo výške porušenia finančnej disciplíny a zaplatiť penále podľa § 31 ods. 3 zákona č. 523/2004 Z. z.,
- b) neodvedie v lehote a rozsahu určenom v Čl. III. ods. 9 a 10 tejto zmluvy finančné prostriedky prijímateľovi (§ 31 ods. 1 písm. c) zákona č. 523/2004 Z. z.), je povinný odvieť finančné prostriedky vo výške porušenia finančnej disciplíny a zaplatiť penále podľa § 31 ods. 4 zákona č. 523/2004 Z. z.,
- c) neodvedie v lehote a rozsahu určenom v Čl. III. ods. 4 tejto zmluvy výnos z poskytnutých prostriedkov na účet prijímateľa (§ 31 ods. 1 písm. d) zákona č. 523/2004 Z. z.), je povinný odvieť finančné prostriedky vo výške porušenia finančnej disciplíny a zaplatiť penále podľa § 31 ods. 4 zákona č. 523/2004 Z. z.,
- d) použije dotáciu v rozpore s Čl. II. ods. 2 tejto zmluvy (§ 31 ods. 1 písm. e) zákona č. 523/2004 Z. z.), je povinný zaplatiť penále podľa § 31 ods. 5 zákona č. 523/2004 Z. z.,
- e) umožní bezdôvodné obohatenie získaním finančného prospechu z poskytnutých verejných prostriedkov (§ 31 ods. 1 písm. g) zákona č. 523/2004 Z. z.), je povinný zaplatiť pokutu podľa § 31 ods. 6 zákona č. 523/2004 Z. z.
- f) neodvedie finančné prostriedky do štátneho rozpočtu v určenej lehote a rozsahu (§ 31 ods. 1 písm. c) zákona č. 523/2004 Z. z.), je povinný zaplatiť penále podľa § 31 ods. 4 zákona č. 523/2004 Z. z.

## **Čl. VII. ODSTÚPENIE OD ZMLUVY**

Konečný prijímateľ berie na vedomie, že:

1. Pred riadnym splnením záväzkov podľa tejto zmluvy, t.j. pred skončením jej platnosti môže poskytovateľ odstúpiť od zmluvy ak dôjde k podstatnému porušeniu zmluvy alebo zmeny okolností, za ktorých došlo k uzavretiu zmluvy, a to najmä ak:

- a) konečný prijímateľ nedodrží povinné spolufinancovanie projektu podľa tejto zmluvy,
  - b) sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých poskytovateľ rozhodol o poskytnutí dotácie boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce alebo sfaľované,
  - c) konečný prijímateľ bezdôvodne pozastavil realizáciu projektu, alebo tento nerealizoval v rozsahu podľa Čl. II. ods. 1 tejto zmluvy,
  - d) sa právoplatne preukáže spáchanie trestného činu v súvislosti s realizáciou projektu,
  - e) použije dotáciu alebo jej časť v rozpore s touto zmluvou,
  - f) na majetok konečného prijímateľa bola povolená reštrukturalizácia alebo vyhlásený konkurz, alebo bol návrh na vyhlásenie konkurzu zamietnutý pre nedostatok majetku
2. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia poskytovateľa o odstúpení od zmluvy prijímateľovi. Za doručené sa pritom považuje aj oznámenie, ktoré bolo poskytovateľovi vrátené z dôvodu, že si ho príjemca v odbernej lehote nevyzdvihol, a to aj v prípade, ak sa o tom prijímateľ nedozvedel.
3. Odstúpením od zmluvy nezanikajú nároky poskytovateľa vyplývajúce z porušenia finančnej disciplíny ukladané v súlade so zákonom 523/2004 Z. z. .

### **Čl. VIII. SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

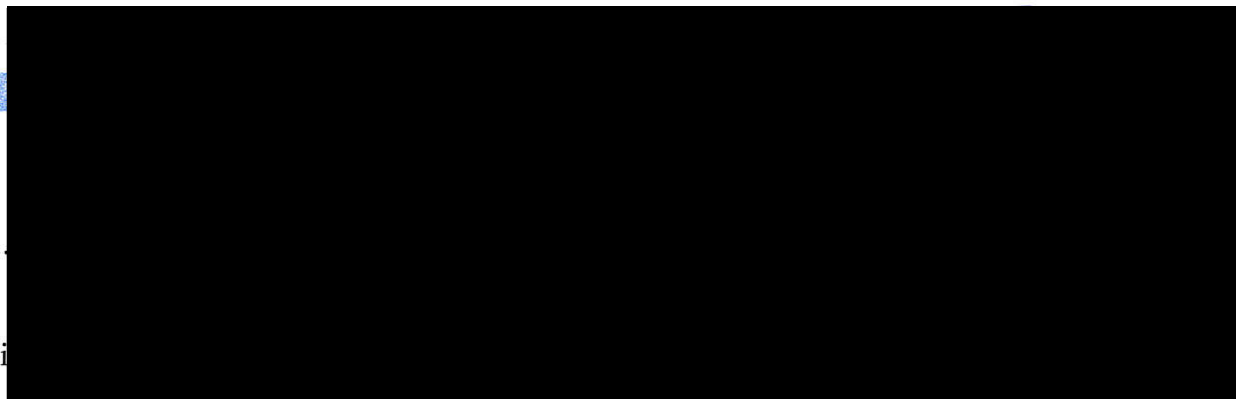
1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do času riadneho splnenia záväzkov podľa tejto zmluvy, najmä vysporiadania všetkých finančných záväzkov konečného prijímateľa voči prijímateľovi.
2. Záväzky obsiahnuté v tejto zmluve nie je možné previesť na tretie osoby.
3. Konečný prijímateľ vyhlasuje, že všetky údaje, ktoré sú uvedené v tejto zmluve, ako aj údaje, ktoré boli poskytnuté prostredníctvom elektronickej registrácie do dotačného systému poskytovateľa sú úplné, pravdivé a získané v súlade s osobitnými právnymi predpismi. Konečný prijímateľ vyhlasuje, že súhlasí so spracovaním a zverejnením poskytnutých údajov poskytovateľovi v rámci činností poskytovateľa súvisiacich s realizáciou dotačného systému poskytovateľa. Konečný prijímateľ sa zaväzuje akúkoľvek zmenu v údajoch (zmena štatutárneho orgánu, čísla účtu a pod.) oznámiť písomne na odbor vzdelávania a kultúry Úradu Nitrianskeho samosprávneho kraja najneskôr do 10 dní od rozhodujúcej skutočnosti.
4. Konečný prijímateľ podpisom tejto zmluvy udeľuje prijímateľovi súhlas na zverejnenie obsahu zmluvy na webovom sídle prijímateľa, nakoľko plnenie podľa tejto zmluvy je plnením za verejné financie a obsah zmluvy nepodlieha ochrane z dôvodu ochrany obchodného tajomstva.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle prijímateľa.
6. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky, o čom písomne upovedomí prijímateľa a ten upovedomí konečného prijímateľa. V takomto prípade prijímateľ ani

poskytovateľ nezodpovedajú konečnému prijímateľovi za vzniknuté výdavky, ani prípadnú škodu.

7. Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené touto zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, zákona č. 523/2004 Z. z. a zákona č. 431/2002 Z. z.
8. Ustanovenia tejto zmluvy možno zmeniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán, a to výlučne vo forme písomného dodatku odsúhlaseného oboma zmluvnými stranami.
9. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch a obsahuje 2 prílohy, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou zmluvy a sú rovnako záväzné ako táto zmluva. Jeden rovnopis zmluvy dostane konečný prijímateľ a tri rovnopisy prijímateľ.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia a dobrovoľne ju potvrdzujú svojimi podpismi.

Nitre, dňa

13. JÚL 2015





[illegible]

Rad (napr.: faktúra, účtenka a pod.); ++ č. zmluvy, objednávky, dohody; \* číslo bankového výpisu; \*\* číslo výdavkového pokladničného dokladu (VPD)

e) dotácie registrovaným platcom DPH, táto nie je pri vyúčtovaní dotácie považovaná za oprávnený výdavok. Prijímateľ je povinný k vyúčtovaniu dotácie doložiť kópie účtovných dokladov (titulčekov v súlade s čl. 1 zmluvy (účtovný doklad ako preukázateľný záznam musí obsahovať náležitosti v zmysle § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. Zmluva o zodpovedá prijímateľ dotácie).

zvisko, podpis):

visko štatutárneho orgánu, podpis štatutárneho orgánu):

**Convenia:**

[illegible]

zvisko, podpis):  
vsko štatutárneho orgánu, podpis štatutárneho orgánu):  
venia: